

## 1. DATOS BÁSICOS

<b>Asignatura</b>	Traducción directa lengua B1
<b>Titulación</b>	Traducción e Interpretación
<b>Escuela/ Facultad</b>	Ciencias Sociales y de la Comunicación
<b>Curso</b>	Segundo
<b>ECTS</b>	6 ECTS
<b>Carácter</b>	Obligatoria
<b>Idioma/s</b>	Español e inglés
<b>Modalidad</b>	Online
<b>Semestre</b>	Tercer semestre
<b>Curso académico</b>	2023/2024
<b>Docente coordinador</b>	M. <sup>a</sup> Carmen de Bernardo Martínez

## 2. PRESENTACIÓN

Con esta asignatura de 6 ECTS (obligatoria) e impartición en el Semestre 3, el estudiante podrá iniciarse en la traducción de índole general en ámbitos de corte sociopolítico, medioambiental, humanitario, migratorio, cultural, intercultural, feminista, educativo, turístico, biosanitario, culinario o tecnológico.

## 3. COMPETENCIAS Y RESULTADOS DE APRENDIZAJE

### Competencias básicas:

- CG01. Dominio instrumental de la lengua materna (lengua A). Al finalizar la carrera el estudiante habrá alcanzado el nivel C2 según el MCER, que especifica que: Es capaz de comprender con facilidad prácticamente todo lo que oye o lee. Sabe reconstruir la información y los argumentos procedentes de diversas fuentes, ya sean en lengua hablada o escrita, y presentarlos de manera coherente y resumida. Puede expresarse espontáneamente, con gran fluidez y con un grado de precisión que le permite diferenciar pequeños matices de significado incluso en situaciones de mayor complejidad. Sabrá analizar, peritar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
- CG02. Dominio instrumental de una primera lengua extranjera (lengua B). Al finalizar la carrera el estudiante habrá alcanzado el nivel C1 del MCER, que especifica que: Es capaz de comprender una amplia variedad de textos extensos y con cierto nivel de exigencia, así como de reconocer en ellos sentidos implícitos. Sabe expresarse de forma fluida y espontánea sin muestras muy evidentes de esfuerzo para encontrar la expresión adecuada. Puede hacer un uso flexible y efectivo del idioma para fines sociales, académicos y profesionales. Puede producir textos claros, bien estructurados y detallados sobre temas de cierta complejidad, mostrando un uso correcto de los mecanismos de organización, articulación y cohesión del texto. Sabrá analizar, peritar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.

- CG04. Competencia cultural e intercultural: El estudiante sabrá utilizar la información sobre convenciones locales, normas de comportamiento y sistemas de valores que caracterizan las culturas de origen y de destino. El estudiante será capaz de desempeñar un papel como mediador lingüístico desde el punto de vista intercultural, empresarial e interprofesional. Podrá explicar y prevenir los posibles conflictos derivados de diferencias culturales.
- CB1. Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
- CB2. Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
- CB4. Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.

**Competencias transversales:**

- CT05. Capacidad para aplicar los conocimientos a la práctica, para utilizar los conocimientos adquiridos en el ámbito académico en situaciones lo más parecidas posibles a la realidad de la profesión para la cual se están formando.
- CT08. Gestión de la información: Capacidad para buscar, seleccionar, analizar e integrar información proveniente de fuentes diversas.
- CT11. Planificación y gestión del tiempo: Capacidad para establecer unos objetivos y elegir los medios para alcanzar dichos objetivos usando el tiempo y los recursos de una forma efectiva.
- CT15. Responsabilidad: Capacidad para cumplir los compromisos que alcanza la persona consigo mismo y con los demás a la hora de realizar una tarea y tratar de alcanzar un conjunto de objetivos dentro del proceso de aprendizaje. Capacidad existente en todo sujeto para reconocer y aceptar las consecuencias de un hecho realizado libremente.
- CT18. Utilización de las tecnologías de la información y las comunicaciones (TIC): Capacidad para utilizar eficazmente las tecnologías de la información y las comunicaciones como herramienta para la búsqueda, procesamiento y almacenamiento de la información, así como para el desarrollo de habilidades comunicativas.

**Competencias específicas:**

- CE2. Competencia tecnológica: El estudiante será capaz de utilizar recursos informáticos de producción y corrección de textos y gestión de datos.
- CE1. Competencia documental, adquisición y procesamiento de la información: El estudiante será capaz de adquirir de forma eficaz el conocimiento lingüístico y especializado adicional necesario para comprender el texto de origen y producir el texto de destino; Acumulará experiencia en el uso de los recursos documentales y la capacidad de desarrollar estrategias adecuadas para el uso eficaz de las fuentes de información disponibles, tales como diccionarios, glosarios, bases de datos, corpus lingüísticos, textos paralelos y similares. Será capaz de localizar, manejar y sintetizar información en sus lenguas A, B y C. Será capaz de analizar y sintetizar documentación compleja en sus lenguas A, B y C procedentes de sus campos de especialización como por ejemplo la traducción científico-técnica, audiovisual, económica o jurídica.
- CE3. Competencia traductora: El estudiante será capaz de reproducir textos en otra lengua al nivel requerido teniendo en cuenta su contexto social y su finalidad.

**Resultados de aprendizaje:**

- RA1. Dominio instrumental de la lengua materna.
- RA2. Dominio instrumental de una primera lengua extranjera (lengua B).
- RA3. Competencia documental, adquisición y procesamiento de la información.
- RA4. Competencia tecnológica.
- RA5. Competencia traductora.

En la tabla inferior se muestra la relación entre las competencias que se desarrollan en la asignatura y los resultados de aprendizaje que se persiguen:

Competencias	Resultados de aprendizaje
CG01, CG04, CB4	RA1. Dominio instrumental de la lengua materna
CG02, CG04	RA2. Dominio instrumental de una primera lengua extranjera (lengua B)
CG04, CB1, CB2, CB4, CT05, CT08, CE1	RA3. Competencia documental, adquisición y procesamiento de la información
CB1, CB2, CT05, CT08, CT18, CE2	RA4. Competencia tecnológica
CG01, CG02, CG04, CB1, CB2, CB4, CT05, CT08, CT15, CT11, CE1, CE3	RA5. Competencia traductora

## 4. CONTENIDOS

Identificación y análisis de problemas traductológicos habituales de la lengua B (inglés) al español. Conocimiento y aplicación de la terminología y fraseología específicas de los temas que conforman el programa.

Localización y utilización eficaz de las fuentes de documentación pertinentes con el fin de resolver problemas terminológicos y conceptuales.

Adecuación del método traductor al encargo de traducción.

Utilización eficaz de las tecnologías aplicadas a la traducción.

### Unidad 1

Dos/tres encargos de traducción de inglés a español. Ámbitos: sociopolítico, medioambiental, ecológico o áreas afines.

Actividad 1: Portafolio (individual)

Actividad 2: Análisis (grupál)

**NOTA:** La Actividad 1 (portafolio) y Actividad 2 (análisis) abarcan 5 unidades. Dicho portafolio de carácter individual y dicho análisis de carácter grupál deben realizarse para cada una de las cinco primeras unidades.

### Unidad 2

Dos/tres encargos de traducción de inglés a español. Ámbitos: humanitario, migratorio o áreas afines.

Actividad 1: Portafolio (individual) y Actividad 2: Análisis (grupál).

Actividad 1: Portafolio (individual)

Actividad 2: Análisis (grupál)

**NOTA:** La Actividad 1 (portafolio) y Actividad 2 (análisis) abarcan 5 unidades. Dicho portafolio de carácter individual y dicho análisis de carácter grupál deben realizarse para cada una de las cinco primeras unidades.

### Unidad 3

Dos/tres encargos de traducción de inglés a español. Ámbitos: intercultural, cultural o áreas afines.

Actividad 1: Portafolio (individual) y Actividad 2: Análisis (grupál).

Actividad 1: Portafolio (individual)

Actividad 2: Análisis (grupál)

**NOTA:** La Actividad 1 (portafolio) y Actividad 2 (análisis) abarcan 5 unidades. Dicho portafolio de carácter individual y dicho análisis de carácter grupal deben realizarse para cada una de las cinco primeras unidades.

#### Unidad 4

Dos/tres encargos de traducción de inglés a español. Ámbitos: feminismo, educativo o áreas afines.

Actividad 1: Portafolio (individual)

Actividad 2: Análisis (grupal)

**NOTA:** La Actividad 1 (portafolio) y Actividad 2 (análisis) abarcan 5 unidades. Dicho portafolio de carácter individual y dicho análisis de carácter grupal deben realizarse para cada una de las cinco primeras unidades.

Actividad 3: Entrega traducción grupal.

#### Unidad 5

Dos/tres encargos de traducción de inglés a español. Ámbitos: turismo, viaje, biosanitario o áreas afines.

Actividad 1: Portafolio (individual)

Actividad 2: Análisis (grupal)

**NOTA:** La Actividad 1 (portafolio) y Actividad 2 (análisis) abarcan 5 unidades. Dicho portafolio de carácter individual y dicho análisis de carácter grupal deben realizarse para cada una de las cinco primeras unidades.

#### Unidad 6

Dos/tres encargos de traducción de inglés a español -no entregables-. Ámbitos: tecnológico, culinario, alimentación o áreas afines.

Actividad 4: Examen final presencial.

## 5. METODOLOGÍAS DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE

A continuación, se indican los tipos de metodologías de enseñanza-aprendizaje que se aplicarán:

- Clases a través de webconference.
- Aprendizaje cooperativo grupal a través del foro y clases virtuales.
- Enfoque por tareas.

## 6. ACTIVIDADES FORMATIVAS

A continuación, se identifican los tipos de actividades formativas que se realizarán y la dedicación en horas del estudiante a cada una de ellas:

#### Modalidad online:

Actividad formativa	Número de horas
Análisis de casos y resolución de problemas	65
Búsqueda de recursos y selección de fuentes de información	13
Entregables, pruebas de evaluación y reflexión	4
Evaluación formativa ( <i>feedback</i> de pruebas de evaluación realizadas)	10
Actividades participativas grupales (seminarios, participación en foros <i>online</i> ) a través de <i>webconference</i>	5
Trabajo autónomo	13

Lectura temas de contenido	40
<b>TOTAL</b>	<b>150</b>

## 7. EVALUACIÓN

A continuación, se relacionan los sistemas de evaluación, así como su peso sobre la calificación total de la asignatura:

### Modalidad online:

Sistema de evaluación	Peso
Portafolio	20 %
Realización tareas auténticas	20 %
Entrega de traducciones	10 %
Prueba presencial	50 %

En el Campus Virtual, cuando accedas a la asignatura, podrás consultar en detalle las actividades de evaluación que debes realizar, así como las fechas de entrega y los procedimientos de evaluación de cada una de ellas.

NOTA: La Actividad 1 (portafolio) y Actividad 2 (análisis) abarcan 5 unidades. El portafolio de carácter individual y el análisis de carácter grupal deben realizarse para cada una de las cinco primeras unidades.

### 7.1. Convocatoria ordinaria

Para superar la asignatura en convocatoria ordinaria deberás obtener una calificación mayor o igual que 5,0 sobre 10,0 en la calificación final (media ponderada) de la asignatura.

En todo caso, será necesario que obtengas una calificación mayor o igual que 4,0 en todas las actividades.

### 7.2. Convocatoria extraordinaria

Para superar la asignatura en convocatoria extraordinaria deberás obtener una calificación mayor o igual que 5,0 sobre 10,0 en la calificación final (media ponderada) de la asignatura.

En todo caso, será necesario que obtengas una calificación mayor o igual que 4,0 en cada actividad, para que haga media.

Se deben entregar las actividades no superadas en convocatoria ordinaria, tras haber recibido las correcciones correspondientes a las mismas por parte del docente, o bien aquellas que no fueron entregadas.

## 8. CRONOGRAMA

En este apartado se indica el cronograma con fechas de entrega de actividades evaluables de la asignatura:

Actividades evaluables	Fecha
<b>Actividad 1: Portafolio</b>	Semanas 1 -15
<b>Actividad 2: Análisis grupal</b>	Semanas 1-15
<b>Actividad 3: Traducción grupal</b>	Semana 10
<b>Actividad 4: Examen final presencial</b>	Semanas 16-17

Este cronograma podrá sufrir modificaciones por razones logísticas de las actividades. Cualquier modificación será notificada al estudiante en tiempo y forma.

## 9. BIBLIOGRAFÍA

La obra de referencia para el seguimiento de la asignatura es:

- García Yebra, V. (1989). *Teoría y práctica de la traducción*. 2 tomos. Madrid: Gredos.
- Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.

A continuación, se indica bibliografía recomendada:

- Newmark, Peter (1988). *A Textbook of Translation*. New York-London: Prentice-Hall.
- Nida, Eugene A. (2001). *Contexts in Translation*. Amsterdam-Philadelphia: J. Benjamins Pub. Co.
- Maria Moliner (última edición). *Diccionario de uso del español*.
- *Diccionario Oxford* (Español-Inglés/Inglés-Español) (última edición)
- DLE – REAL Academia Española. (2014). *Diccionario de la lengua española* (23.a.ed). Versión en línea (sitio web de la RAE). Edición del Tricentenario en línea.
- *Proz.com* Term Search (en línea)
- *Reverso* English-Spanish Dictionary (en línea)
- *Webster's New Universal Unabridged Dictionary* (monolingual) (última edición) WordReference English-Spanish Dictionary (en línea)
- *EMN Asylum and Migration Glossary* 6.0/7.0. European Commission (PDF en Internet).
- Plataforma terminológica plurilingüe *Humanterm*. Proyecto de investigación de la Universidad Europea en el ámbito humanitario y áreas afines.
- Plataforma terminológica trilingüe *Sierterm*. Proyecto de investigación de la Universidad Europea en los ámbitos de los sistemas inteligentes y energías renovables.

## 10. UNIDAD DE ORIENTACIÓN EDUCATIVA Y DIVERSIDAD

Desde la Unidad de Orientación Educativa y Diversidad (ODI) ofrecemos acompañamiento a nuestros estudiantes a lo largo de su vida universitaria para ayudarles a alcanzar sus logros académicos. Otros de los pilares de nuestra actuación son la inclusión del estudiante con necesidades específicas de apoyo educativo, la accesibilidad universal en los distintos campus de la universidad y la equiparación de oportunidades.

Desde esta Unidad se ofrece a los estudiantes:

1. Acompañamiento y seguimiento mediante la realización de asesorías y planes personalizados a estudiantes que necesitan mejorar su rendimiento académico.
2. En materia de atención a la diversidad, se realizan ajustes curriculares no significativos, es decir, a nivel de metodología y evaluación, en aquellos alumnos con necesidades específicas de apoyo educativo persiguiendo con ello una equidad de oportunidades para todos los estudiantes.
3. Ofrecemos a los estudiantes diferentes recursos formativos extracurriculares para desarrollar diversas competencias que les enriquecerán en su desarrollo personal y profesional.
4. Orientación vocacional mediante la dotación de herramientas y asesorías a estudiantes con dudas vocacionales o que creen que se han equivocado en la elección de la titulación.

Los estudiantes que necesiten apoyo educativo pueden escribirnos a:

[orientacioneducativa@universidadeuropea.es](mailto:orientacioneducativa@universidadeuropea.es)

## **11. ENCUESTAS DE SATISFACCIÓN**

¡Tu opinión importa!

La Universidad Europea te anima a participar en las encuestas de satisfacción para detectar puntos fuertes y áreas de mejora sobre el profesorado, la titulación y el proceso de enseñanza-aprendizaje.

Las encuestas estarán disponibles en el espacio de encuestas de tu campus virtual o a través de tu correo electrónico.

Tu valoración es necesaria para mejorar la calidad de la titulación.

Muchas gracias por tu participación.

## 1. BASIC INFORMATION

<b>Course</b>	Direct Translation Language B1
<b>Degree program</b>	Translation and Interpreting
<b>School</b>	Social Sciences and Communication
<b>Year</b>	Second year
<b>ECTS</b>	6
<b>Credit type</b>	Obligatory
<b>Language(s)</b>	Spanish / English
<b>Delivery mode</b>	Online
<b>Semester</b>	3
<b>Academic year</b>	2023/2024
<b>Coordinating professor</b>	M. <sup>a</sup> Carmen de Bernardo Martínez

## 2. PRESENTATION

With this subject worth six credits (6 ECTS / obligatory), imparted in Semester 3, students will be introduced to the translation of general texts from English into Spanish, encompassing fields such as politics and society, culture, NGO's, migration, feminism, the environment, tourism, education, biomedicine, cuisine and technology.

## 3. COMPETENCIES AND LEARNING OUTCOMES

### Core competencies:

- CG01. Instrumental command of the mother tongue (language A). At the end of the degree, students will have reached level C2 according to the CEFR, which specifies that: students can understand easily nearly everything heard or read. They can reconstruct information and arguments from different spoken and written sources and present them in a coherent, summarised presentation. They can express themselves spontaneously, very fluently and with a degree of accuracy which enables them to differentiate small nuances of meaning even in more complex situations. They can analyse, evaluate, create and revise professionally all types of texts and determine values in parameters of linguistic variation and textual function.
- CG02. Instrumental command of a first foreign language (language B). At the end of the degree, students will have reached level C1 of the CEFR, which specifies that: They can understand a wide range of demanding, longer texts and recognise implicit meaning. They can express themselves fluently and spontaneously without much obvious searching for expressions. They can use language flexibly and effectively for social, academic and professional purposes. They can produce clear, well-structured, detailed texts on topics of some complexity, showing correct use of the mechanisms of text organisation, articulation and cohesion. They can analyse, evaluate, create and revise professionally all types of texts and determine values in parameters of linguistic variation and textual function.
- CG04. Cultural and intercultural competence: Students will be able to use information about local conventions, norms of behaviour and value systems that characterise the origin and target cultures. They will be able to play a role as a linguistic mediator from an intercultural, business and



interprofessional point of view. They will be able to explain and prevent possible conflicts arising from cultural differences.

- CB1. Students are to demonstrate knowledge and understanding in an area of study that builds on the foundation of general secondary education, and it is usually at a level that, while relying on advanced textbooks, also includes some aspects that involve knowledge from the cutting edge of their field of study.
- CB2. Students are to apply their knowledge to their work or vocation in a professional manner and possess the skills that are usually demonstrated through the development and defence of arguments and problem solving within their field of study.
- CB4. Students are to convey information, ideas, problems and solutions to both specialist and non-specialist audiences.

#### **Cross-curricular competencies:**

- CT05. Ability to apply knowledge to practice, to use the knowledge acquired in the academic sphere in situations as close as possible to the reality of the profession for which they are training.
- CT08. Information management: Ability to search for, select, analyse and integrate information from different sources.
- CT11. Planning and time management: Ability to set objectives and choose the means to achieve these objectives using time and resources effectively.
- CT15. Responsibility: Capacity to fulfil the commitments that the person reaches with themselves and with others when carrying out a task and trying to achieve a set of objectives within the learning process. The ability of every individual to recognise and accept the consequences of a freely performed act.
- CT18. Use of information and communication technologies (ICT): Ability to effectively use information and communication technologies as a tool for searching, processing and storing information, as well as for the development of communication skills.

#### **Specific competencies:**

- CE2. Technological competence: students will be able to use computer resources for the production and correction of texts and data management.
- CE1. Documentary competence, acquisition and processing of information: students will be able to effectively acquire the additional linguistic and specialist knowledge necessary to understand the source text and produce the target text; students will accumulate experience in the use of documentary resources and the ability to develop appropriate strategies for the effective use of available information sources such as dictionaries, glossaries, databases, linguistic corpora, parallel texts and the like. Students will be able to locate, handle and synthesise information in their A, B and C languages and they also will be able to analyse and synthesise complex documentation in their languages A, B and C from their fields of specialisation, such as scientific-technical, audio-visual, economic or legal translation.
- CE3. Translation competence: students will be able to reproduce texts in another language at the required level, taking into account their social context and purpose.

#### **Learning outcomes:**

- RA1. Ability to communicate and be understood in the mother tongue (Language A).
- RA2. Ability to communicate and be understood in a first foreign language (Language B).
- RA3. Documentary competence and gathering and processing of information.
- RA4. Technological competence.
- RA5: Translation competence.

The following table shows the relationship between the competencies developed during the course and the learning outcomes pursued:

Competencies	Learning Outcomes
CG01, CG04, CB4	RA1 Ability to communicate and be understood in the mother tongue (Language A).
CG02, CG04	RA2 Ability to communicate and be understood in a first foreign language (Language B).
CG04, CB1, CB2, CB4, CT05, CT08, CE1	RA3 Documentary competence, gathering and processing of information.
CB1, CB2, CT05, CT08, CT18, CE2	RA4 Technological competence.
CG01, CG02, CG04, CB1, CB2, CB4, CT05, CT08, CT15, CT11, CE1, CE3	RA5 Translation competence.

## 4. CONTENT

Identification and analysis of habitual translation problems when translating from Language B (English) into Language A (Spanish).

Acquisition and use of specific terminology and expressions when tackling the topics that make up the course.

Identification and effective use of relevant documentary sources in order to resolve terminological and conceptual problems.

Application of translation methods to the translation assignment.

Effective use of technologies applied to translation.

### Unit 1

Two/three translation assignments from English into Spanish. Fields: socio-political, environmental, ecological or related areas.

Activity 1: Portfolio (individual)

Activity 2: Analysis (group)

**NOTE:** Activity 1 (portfolio) and Activity 2 (analysis) cover 5 units. Such individual portfolio and group analysis should be carried out for each of the first five units.

### Unit 2

Two/three translation assignments from English into Spanish. Fields: humanitarian, migration or related areas. Actividad 1: Portfolio (individual) y Actividad 2: Analysis (group).

Activity 1: Portfolio (individual)

Activity 2: Analysis (group)

**NOTE:** Activity 1 (portfolio) and Activity 2 (analysis) cover 5 units. Such individual portfolio and group analysis should be carried out for each of the first five units.

### Unit 3

Two/three translation assignments from English into Spanish. Fields: intercultural, cultural or related areas. Activity 1: Portfolio (individual) and Activity 2: Analysis (group).

Activity 1: Portfolio (individual)

Activity 2: Analysis (group)

**NOTE:** Activity 1 (portfolio) and Activity 2 (analysis) cover 5 units. Such individual portfolio and group analysis should be carried out for each of the first five units.

#### Unit 4

Two/three translation assignments from English into Spanish. Fields: feminism, education or related areas.

Activity 1: Portfolio (individual)

Activity 2: Analysis (group)

**NOTE:** Activity 1 (portfolio) and Activity 2 (analysis) cover 5 units. Such individual portfolio and group analysis should be carried out for each of the first five units.

Activity 3: Group translation assignment.

#### Unit 5

Two/three translation assignments from English into Spanish. Fields: tourism, travel, biomedicine or related areas.

Activity 1: Portfolio (individual)

Activity 2: Analysis (group)

**NOTE:** Activity 1 (portfolio) and Activity 2 (analysis) cover 5 units. Such individual portfolio and group analysis should be carried out for each of the first five units.

#### Unit 6

Two/three translation assignments from English into Spanish which do not need to be delivered. Fields: technological, culinary, food or related areas.

Activity 4: campus-based final exam.

## 5. TEACHING-LEARNING METHODOLOGIES

The types of teaching-learning methodologies used are indicated below:

- classes via web-conferencing.
- cooperative group learning through the virtual forum.
- task-based approach.

## 6. LEARNING ACTIVITIES

Listed below are the types of learning activities and the number of hours the student will spend on each one:

#### Online mode:

Learning activity	Number of hours
Case analysis and problem-solving	65
Search for resources and selection of information sources	13
Assignments submitted, knowledge assessments and reflection	4
Teaching evaluation (feedback from evaluation tests)	10
Group activities (seminars, participation in online fora) through Webconference	5
Self-work	13
Reading of course contents	40
<b>TOTAL</b>	<b>150 hours</b>

## 7. ASSESSMENT

Listed below are the assessment systems used and the weight each one carries towards the final course grade:

**Online mode:**

Assessment System	Weight
Portfolio	20 %
Authentic tasks	20 %
Translation assignments	10 %
Final Campus-based Exam	50%

When you access the course on the *Campus Virtual*, you will find a description of the assessment activities you have to complete, as well as the delivery deadline and assessment procedure for each one.

**NOTE:** Activity 1 (portfolio) and Activity 2 (analysis) cover 5 units. Such individual portfolio and group analysis should be carried out for each of the first five units.

### 7.1. First exam period

To pass the course in the first exam period, you must obtain a final course grade of at least 5 out of 10 (weighted average).

In any case, you will need to obtain a grade of at least 4.0 in all the activities in order for them to count towards the final grade along with all the grades corresponding to the other activities.

### 7.2. Second exam period

In order to pass the course in the second exam period, you must obtain a final grade of at least 5 out of 10 (weighted average).

In any case, you will need to obtain a grade of at least 4.0 in all the activities in order for them to count towards the final grade along with all the grades corresponding to the other activities.

The student must deliver the activities not successfully completed in the first exam period after having received the corresponding corrections from the professor, or they must submit those that were not delivered in the first place.

## 8. SCHEDULE

This table shows the delivery deadline for each assessable activity on the course:

Assessable activities	Deadline
Activity 1: Portfolio	Weeks 1-15
Activity 2: Group Analysis	Weeks 1-15
Activity 3: Group Translation	Week 10
Activity 4: Final Campus-based Exam	Weeks 16/17

This schedule may be subject to changes for logistical reasons relating to the activities. The student will be notified of any change as and when appropriate.

## 9. BIBLIOGRAPHY

The recommended Bibliography is:

- García Yebra, V. (1989). *Teoría y práctica de la traducción*. 2 tomos. Madrid: Gredos.
- Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.

Other Bibliography:

- Newmark, Peter (1988). *A Textbook of Translation*. New York-London: Prentice-Hall.
- Nida, Eugene A. (2001). *Contexts in Translation*. Amsterdam-Philadelphia: J. Benjamins Pub. Co.
- Maria Moliner (última edición). *Diccionario de uso del español*.
- *Diccionario Oxford* (Español-Inglés/Inglés-Español) (última edición)
- DLE – REAL Academia Española. (2014). *Diccionario de la lengua española* (23.a. ed). Versión en línea (sitio web de la RAE). Edición del Tricentenario en línea.
- *Proz.com* Term Search (en línea)
- *Reverso* English-Spanish Dictionary (en línea)
- *Webster's New Universal Unabridged Dictionary* (monolingual) (última edición) WordReference English-Spanish Dictionary (en línea)
- *EMN Asylum and Migration Glossary* 6.0/7.0. European Commission (PDF en Internet).
- *Humanterm*. Multilingual terminology platform. European University research project in the humanitarian field and related areas.
- *Sierterm*. Trilingual terminology platform. European University research project in the fields of intelligent systems and renewable energies.

## 10. EDUCATIONAL GUIDANCE AND DIVERSITY UNIT

At the Educational Guidance and Diversity Unit (ODI) we offer support to our students throughout their university life to help them achieve their academic goals. Other pillars of our action are the inclusion of students with specific educational support needs, universal accessibility to the university's different campuses and equal opportunities.

This Unit offers students:

1. Accompaniment and follow-up by means of counselling and personalized plans for students who need to improve their academic performance.  
personalized plans for students who need to improve their academic performance.
2. In terms of attention to diversity, non-significant curricular adjustments are made, which is to say in terms of methodology and evaluation, for those students with specific educational support needs, thus pursuing equal opportunities for all students.
3. We offer students different extracurricular training resources to develop different competencies that will enrich their personal and professional development.
4. Vocational guidance through the provision of tools and counselling to students with vocational doubts or who believe they have made a mistake in their choice of degree.

Students in need of educational support can write to us at:

[orientacioneducativa@universidadeuropea.es](mailto:orientacioneducativa@universidadeuropea.es)

## **11. ONLINE SURVEYS**

Your opinion matters!

Universidad Europea encourages you to participate in several surveys which help identify the strengths and areas we need to improve regarding professors, degree programs and the teaching-learning process.

The surveys will be made available in the “Surveys” section on the Virtual Campus or via e-mail.

Your assessment is necessary for us to improve.

Thank you very much for your participation.